

Hugh Lofting

The Story of Doctor Dolittle

[ze słownikiem]

Doktor Dolittle i jego
zwierzęta

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

Ruda Śląska 2016

CONTENTS

Vocabulary of Most Common Words.....	7
Puddleby.....	19
Animal Language.....	23
More Money Troubles	33
A Message from Africa.....	39
The Great Journey.....	45
Polynesia and the King.....	51
The Bridge of Apes	57
The Leader of the Lions.....	65
The Monkeys' Council	71
The Rarest Animal of All.....	75
The Black Prince.....	81
Medicine and Magic	87
Red Sails and Blue Wings.....	95
The Rats' Warning.....	99
The Barbary Dragon	105
Too-Too, the Listener	111
The Ocean Gossips.....	117
Smells.....	123
The Rock.....	131
The Fisherman's Town.....	137
Home Again	143
Vocabulary.....	147

THE FIRST CHAPTER - PUDDLEBY

ONCE upon a time, many years ago—when our **grandfathers** were little children—there was a doctor; and his name was Dolittle—John Dolittle, M.D. “M.D.” means that he was a proper doctor and knew a whole lot.

He lived in a little town called, Puddleby-on-the-**Marsh**. All the **folks**, young and old, knew him well by sight. And **whenever** he walked down the street in his high **hat** everyone would say, “There goes the Doctor!—He’s a **clever** man.” And the dogs and the children would all run up and follow behind him; and even the **crows** that lived in the church-**tower** would **caw** and **nod** their heads.

The house he lived in, on the edge of the town, was quite small; but his garden was very large and had a wide **lawn** and stone seats and **weeping-willows hanging** over. His sister, Sarah Dolittle, was **housekeeper** for him; but the Doctor looked after the garden himself.

He was very **fond** of animals and kept many kinds of **pets**. Besides the **gold**-fish in the **pond** at the **bottom** of his garden, he had **rabbits** in the **pantry**, white **mice** in his **piano**, a **squirrel** in the **linen closet** and a **hedgehog** in the **cellar**. He had a **cow** with a **calf** too, and an old **lame** horse—twenty-five years of age—and **chickens**, and **pigeons**, and two **lambs**, and many other animals. But his **favorite** pets were Dab-Dab the **duck**, Jip

bottom - dół, dno; dolny
calf - lydka, cielę, słoniątko
caw - zakrakać; krakanie, kra, kral
cellar - piwnica
chickens - (chicken) kurczak
clever - sprytny
closet - szafa wnękowa; skryty
cow - krowa
crows - (crow) wrona
duck - kaczka, dziwak
favorite - ulubiony
folks - (folk) lud; ludowy; ludzie, rodzice; feet-folks - ludzie skorumpowani, zniewieściali
fond - czuły, miły, szczerzy; fond of - lubiący
gold - złoto; złota
grandfathers - (grandfather) dziadek
hanging - (hang) wisieć, wieszac
hat - kapelusz
hedgehog - jeż
housekeeper - gospodarz, gosposia, administrator
lambs - (lamb) jagnię
lame - kulejący, kulawy, słaby
lawn - trawnik, batyst
linen - pościel, obrusy, bielizna; linen closet - bieliźniarka
marsh - bagno, moczar
mice - (mouse) mysz
nod - kiwnąć głową; skinienie
pantry - spiżarnia, pokój kredensowy
pets - (pet) pieścić; zwierzę domowe; ulubiony
piano - fortepian, pianino
pigeons - (pigeon) gołąb
pond - staw, sadzawka, oczko wodne
rabbits - (rabbit) królik
squirrel - wiewiórka
tower - wieża
weeping - (weep) płakać, szlochać; płacz; płaczący
whenever - kiedy tylko
willows - (willow) wierzba

cat - kot; cat o'nine tails - rodzaj krótkiego bata
driven - (drive) prowadzić, jechać; drive away - odjechać; drive out - wypędzić
drove - (drive) prowadzić, jechać; stado
grumble - narzekanie, pomruk, burczenie
meat - mięso
owl - sowa
parlor - pokój przyjęć, salon
parrot - powtórzyć; papuga
parson - duchowny, pleban, pastor, proboszcz
personage - osobistość
pig - świnia, żarłok, świntuch; buy a pig in a poke - kupować kota w worku; pig-nut - trufla
rheumatism - reumatyzm
ridiculous - śmieszny
Saturday - sobota
sick - chory
sleeping - (sleep) spać, być uśpionym; spanie
sofa - kanapa, sofa
squire - dziedzic, giermek; drogi Panie
till - do, aż, dopóki
untidy - nieporządkny, niedbały, niechlujny, nieposprzątny

the dog, Gub-Gub the baby **pig**, Polynesia the **parrot**, and the **owl** Too-Too.

His sister used to **grumble** about all these animals and said they made the house **untidy**. And one day when an old lady with **rheumatism** came to see the Doctor, she sat on the hedgehog who was **sleeping** on the **sofa** and never came to see him any more, but **drove** every **Saturday** all the way to Oxenthorpe, another town ten miles off, to see a different doctor.

Then his sister, Sarah Dolittle, came to him and said,

“John, how can you expect **sick** people to come and see you when you keep all these animals in the house? It’s a fine doctor would have his **parlor** full of hedgehogs and mice! That’s the fourth **personage** these animals have **driven** away. **Squire** Jenkins and the **Parson** say they wouldn’t come near your house again—no matter how sick they are. We are getting poorer every day. If you go on like this, none of the best people will have you for a doctor.”

“But I like the animals better than the ‘best people’,” said the Doctor.

“You are **ridiculous**,” said his sister, and walked out of the room.

So, as time went on, the Doctor got more and more animals; and the people who came to see him got less and less. **Till** at last he had no one left—except the **Cat’s-meat-Man**, who didn’t

mind any kind of animals. But the Cat's-meat-Man **wasn't** very rich and he only got sick once a year—at **Christmas**-time, when he used to give the Doctor **sixpence** for a **bottle** of **medicine**.

Sixpence a year wasn't enough to live on—even in those days, long ago; and if the Doctor hadn't had some money saved up in his money-box, no one knows what would have happened.

And he kept on getting still more pets; and of course it cost a lot to **feed** them. And the money he had saved up **grew** littler and littler.

Then he sold his piano, and let the mice live in a **bureau-drawer**. But the money he got for that too began to go, so he sold the **brown suit** he **wore** on **Sundays** and went on becoming poorer and poorer.

And now, when he walked down the street in his high hat, people would say to one another, "There goes John Dolittle, M.D.! There was a time when he was the best known doctor in the West Country—Look at him now—He **hasn't** any money and his **stockings** are full of holes!"

But the dogs and the cats and the children still ran up and followed him through the town—the same as they had done when he was rich.

bottle - butelka
brown - brązowy
bureau - urząd, biuro, komoda
Christmas - święta Bożego Narodzenia
drawer - szuflada, wystawca weksla
feed - karmić, żywić się, dostarczać
grew - (grow) wzrosnąć, rozwijać się, stawać się
hasn - (has not) nie mieć
medicine - medycyna, lekarstwo; medicine bottle - opakowanie z lekami
sixpence - sześciopensówka
stockings - (stocking) pończocha, skarpetka; my stars and stockings - o mój boże
suit - pasować, odpowiadać; garnitur, kostium
Sundays - (Sunday) niedziela
wasn - (wasn't) was not - nie być
wore - (wear) mieć na sobie, być ubranym, nosić; odzież

Vocabulary of all words in this book

a jakiś, pewien

able zdolny

about o

above powyżej

abroad za granicą, na dworze

absolutely absolutnie

Abyssinian

Abisyńczyk; abisyński

accounts (account)

sprawozdanie, konto, rachunek

ache boleć; ból

acre akr

acrobats (acrobat)

akrobata

across przez

admiration podziw

admission wstęp,

przyznanie się

afraid przestraszony

Africa Afryka

African Afrykanin;

afrykańska

after po

afternoon popołudnie

afterwards potem

again jeszcze raz

against przeciwko

age wiek

ago temu

agreed (agree) zgodzić się; uzgodniony

ahead z przodu,

naprzód

air powietrze

alive żywy

all wszystko, wszyscy

allowed (allow)

pozwalać, dopuszczać; dozwolony

almost prawie

alone sam

along wzdłuż

aloud głośno

already już

also również

although mimo że

altogether całkowicie, razem

always zawsze

am (be) być, jestem

amber bursztyn;

złocistożółty,

bursztynowy, żółte

światło, złocisty

among wśród

amused (amuse)

zabawić, bawić;

rozbawiony,

rozśmieszony

an jakiś, pewien

anchor zakotwiczyć, przymocować; kotwica, oparcie

and i

anger zdenerwować; gniew

angrily gniewnie

angry zły

animal zwierzę

animals (animal)

zwierzę

annoy drażnić,

irytować, denerwować, złościć

another inny

answer odpowiedzieć, odebrać, odpowiadać, reagować; odpowiedź

antelopes (antelope)

antylopa

ants (ant) mrówka

Antwerp Antwerpia

anxious niespokojny

any jakikolwiek

anybody ktoś, nikt

anything coś,

cokolwiek, nic

anyway tak czy inaczej, w każdym razie

anywhere gdziekolwiek

apes (ape) małpować; małpa człekokształtna, idiota

apologize przeproszać

appeared (appear)

wydawać się, zjawić się, pojawiać się, wyglądać

apple jabłko; apple-tree - jabłoń

April kwiecień

are (be) być; jesteś, jesteśmy, jesteście, są

arithmetic arytmetyka

arm zbroić, uzbrajać; ramię

armor zbroja, pancerz

arms (arm) zbroić, uzbrajać; ramię
army armia
around na około
as tak jak
Asiatic azjatycki
ask zapytać, pytać, prosić
asked (ask) zapytać, pytać, prosić
asking (ask) zapytać, pytać, prosić; asking
 price - cena
 wywoławcza
asleep we śnie
at w
ate (eat) jeść
Atlantic Atlantyck; atlantycki
attentive uważny, troszczący się, dbały
aunt ciotka
Autumn jesień
awake budzić się, uświadomić sobie; przebudzony
awaken zbudzić, obudzić; obudzony, przebudzony
away z dala
awfully strasznie, bardzo
axe zwalniać; redukcja, siekiera
baboon pawian
baboons (baboon) pawian
baby niemowlę, kochanie

back plecy; tylny; z powrotem
backdoor tylne wejście; potajemny, tajemniczy
bacon bekon, boczek
bad zło; zły, niedobry
badger wiercić dziurę w brzuchu; borsuk; badger-colored - borsuczy kolor
badgers (badger) wiercić dziurę w brzuchu; borsuk
badly źle, ciężko
bag zapakować, zdobywać; torba
baggage bagaż, balast; bagażowy
baker piekarz, cukiernik; ciastkarnia
bald łysy, szczery, białolicy, wyłysiały
ball zwinąć w kółkę; piłka, kulka
bananas (banana) banan
band obowiązywać; zespół, zespół muzyczny, opaska
bang wałać, rąbnać, trzasnąć; huk, trzask; pif-pafl, bum!; bang out - robić coś pośpiesznie
bank bank, ławka, brzeg
barber fryzjer
bare nagi, goły, obnażony
barge odepchnąć,

popchnąć; barka, szalupa
bark zaszczekać, warknąć; łódź, kora, szczeknięcie, ujadanie
barked (bark) zaszczekać, warknąć; łódź, kora, szczeknięcie, ujadanie
barking (bark) zaszczekać, warknąć; łódź, kora, szczeknięcie, ujadanie; ujadający
barrel beczkować; beczka, beczulka, baryłka, lufa, zbiorniczek, korpus
bars (bar) bar, pręt, rygiel, drążek, pasek
basin basen, miska
bath wanna, kąpiel
bats (bat) nietoperz; szalony
bay ujadać; wycie, zatoka, wnęka
be być
beach plaża
beak dziób
bear nosić, ścierpieć, wytrzymać, rodzić; niedźwiedź
beard zarost, broda
beast bestia
beasts (beast) bestia
beat pokonywać, bić, pobić; beat over - zmierzać szybko; beat the Dutch - pokonać

wszystko

beautiful piękny

beauty piękno, uroda;
ślicznotka

became (become) stać
się, zostać

because ponieważ

become stać się, zostać

becoming (become)

stać się, zostać;
odpowiedni, stosowny,
twarzowy

bed łóżko

bedroom sypialnia

beef wołowina; beef
tea - rosół

been (be) być

bees (bee) pszczoła

before przed

beg błagać, prosić; I
beg your pardon -
proszę wybaczyć

began (begin) zacząć,
zapoczątkować

begged (beg) błagać

begin zacząć,
zapoczątkować;
początek

beginning (begin)
zacząć, zapoczątkować;
początek; rozpoczęcie

behaved (behave)
zachowywać się

behind za

behold ujrzeć,
spozstrzegać

being (be) być; istota,
stworzenie; będąc

Belgium Belgia

believe uwierzyć

bell dzwon

bellowed (bellow)
wrzeszczeć; ryk, wrzask

belong należeć

below poniżej

beneath pod

bent wściekły, zgięty,
zdeteminowany,
pochylony; bent down -
schylać się; bent back -
pochylone plecy; bend
over - pochylać się

beside oprócz

best (good) dobry;
najlepszy

better (good) dobry;
lepszy

between pomiędzy

big duży

biggest (big) duży;
największy

bill rachunek, banknot;
way-bill - list
przewozowy

bird ptak

birds (bird) ptak

biscuits (biscuit)
biszkopt

bit kawałek, część, bit

bite gryźć, przygryźć;
kęs, ugryzienie

bitter gorzki

bitterly przenikliwie,
gorzko

black czarny

blame winić, obwinać

blind ślepy

blinked (blink)

mrugnąć, zamigotać,
wysiadać; mrugnięcie

blinking (blink)

mrugać, migotać

blonde blondynka;
jasnowłosa

bloom kwitnąć,
rozkwitnąć; różowa
cera

blow dmuchać, wywiać,
wiać; cios, dmuchanie,
niemile widziany gość,
nieznajomy; blow-fly -
mucha plujka; blow in -
wpaść do środka; blow
out - zdmuchnąć, zgasić

blowing (blow)

dmuchać, wywiać, wiać;
cios, dmuchanie,
niemile widziany gość,
nieznajomy; blow-fly -
mucha plujka; blow in -
wpaść do środka; blow
out - zdmuchnąć,
zgasić; dmuchanie,
wianie

blown (blow)

dmuchać, wywiać, wiać;
cios, dmuchanie,
niemile widziany gość,
nieznajomy; blow-fly -
mucha plujka; blow in -
wpaść do środka; blow
out - zdmuchnąć,
zgasić; full-blown -
rozwinęty

blubber beczeć;
tłuszcz, sadelko

blue niebieski